

Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen
werterboech@xs4all.nl
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

JAARVERSLAG 2021

Doel

Het doel van de Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam, zoals verwoord in de statuten, is:

Het doen verschijnen van het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek, alsmede het verkrijgen van materiële en immateriële steun voor het maken en verspreiden van het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek en het bevorderen van (de kwaliteit van) het gebruik van de Jiddische en Nederlandse taal en al hetgeen tot een en ander behoort, daarmee verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, een en ander in de ruimste zin van het woord.

De stichting heeft het maken van winst uitdrukkelijk niet ten doel.

Missie

Het ideaal van de stichting is het levend en rijk houden van de Jiddische taal. Huidige en toekomstige generaties krijgen met het woordenboek toegang tot de bedreigde Jiddische taal en cultuur waarmee - direct en via vertaling - deze cultuur behouden kan worden en daarmee de eigen Asjkenazische geschiedenis en traditie.

Doelgroep

Met ons project richten wij ons met name op: Jiddisch-sprekers, vertalers, zangers, leden van Jiddische koren/muziekgroepen, lezers van Jiddische literatuur, historici die documenten willen lezen en in het algemeen zij die hun kennis van Joodse traditie willen verdiepen.

Bestuurssamenstelling en projectleiding

Michel Waterman, voorzitter
Nicoline van der Sijs, secretaris
Truus Kruyt, penningmeester
Jenny Audring, lid
Marc van Oostendorp, lid

De projectleiding is in handen van Justus van de Kamp.

Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen
werterboech@xs4all.nl
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

Verrichte werkzaamheden 2021

Sinds eind jaren tachtig van de vorige eeuw werkt historicus en lexicograaf Justus van de Kamp aan het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek. Met een werkgroep van deskundigen houdt hij zich bezig met de realisering van een digitale uitgave van het werk: <https://www.jiddischwoordenboek.nl/>.

Het is tevens te vinden onder <https://www.jiddischwoordenboek.be/>, <https://www.jiddisjwoordenboek.nl/> en <https://www.jiddisjwoordenboek.be/>

In 2021 werd gestaag op dezelfde voet verder gewerkt. Talloze artikelen werden verbeterd en uitgebreid (meer betekenissen, gebruiksvoorbeelden, idioom), onder meer door vergelijking van honderden vindplaatsen uit de digitale bibliotheek van de National Yiddish Bookcenter in Amherst (MA). Nieuwe artikelen werden geschreven met een gemiddelde van tien per dag. Eens per week is het nieuwe materiaal opgeladen en vervolgens gecontroleerd op de site. Tientallen vragen van gebruikers zijn beantwoord. Eugène van de Kamp heeft de controle op de invoer verbeterd en een aantal details in de verwerking. Ook heeft hij de technische documentatie compleet gemaakt. De smoelboek (facebook)-pagina van het JNW wordt van tijd tot tijd bijgehouden door David Omar Cohen: <https://www.facebook.com/JiddischNederlandsWoordenboek/>

Werkgroep

De werkgroep komt geregeld, ongeveer eens per maand, bijeen, om de voortgang op technisch gebied te bespreken en de haken en ogen van een eventuele overgang naar het INT (zie onder).

Bestuur

Het bestuur is twee maal in vergadering bijeengekomen en een keer samen met de werkgroep, om beter met elkaar kennis te maken en te discussiëren over overgang naar het INT.

Toekomst

De besprekingen met het INT (Instituut voor de Nederlandse Taal, valt onder de Nederlands-Vlaamse Taalunie), om het voortbestaan van het digitale JNW ook op de lange duur veilig te stellen zijn voortgezet. Medewerkers van het INT hebben de voor- en achterkant van het JNW te zien gekregen. Er wordt gewerkt aan een lijst van nodige technische aanpassingen.

Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen
werterboech@xs4all.nl
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

Blog

Najaar 2021 werd onze lexicograaf gevraagd ter gelegenheid van de Dag van het Jiddisch (8 november) een artikel over het Jiddisch te schrijven in het Nederlands en het Jiddisch voor het Deense (internationale, populairwetenschappelijke) Lingoblog:
<https://www.lingoblog.dk/nl/>

Financiën

De Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam is financieel gezond. Op verzoek wordt het meest recente financieel verslag toegestuurd.